**Акинин, Юрий Владимирович. Детерминологизация английской экономической терминологии : лингвокультурный и функциональный аспект : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Акинин Юрий Владимирович; [Место защиты: Поволж. гос. соц.-гуманитар. акад.].- Самара, 2010.- 194 с.: ил. РГБ ОД, 61 11-10/454**

Негосударственное общеобразовательное учреждение высшего профессионального образования МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА

/

*На правах рукописи*



**Акинин Юрий Владимирович /\* 1591012259 \*/**

ДЕТЕРМИНОЛОГИЗАЦИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ и ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ)

Специальность 10.02.04 — германские языки

04201154600

24**.**03.2011

Диссертация на соискание учёной степени

кандидата филологических наук /\* **1591012259 \*/**

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доктор культурологии профессор М.А. Кулинич

Самара- 2010 /\* 1591012259 \*/

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ 4

ГЛАВА 1. СООТНОШЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО И ОБЩЕЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКОВ 9

1. Проблема профессионального языка в зарубежной и отечественной лингвистике 9
2. Разграничение понятий «термин», «профессионализм», /\* 1591012302 \*/ «общеупотребительное слово» 25
3. Коннотативные свойства термина 34
4. Место профессиональной лексики в лексической системе языка 39
5. Экономические термины как компонент культурной компетентности 50
6. Системные связи терминологических единиц экономической сферы 62
7. Структурно-семантическая характеристика современной английской экономической терминологии 68

Выводы по главе 1 75

ГЛАВА 2. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНОЙ И СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ 77

1. Терминологизация и детерминологизация специальной лексики 82
2. Детерминологизация языковых единиц экономики и бизнеса So
3. Проникновение в общеупотребительный язык 86
4. Деспециализация экономической терминологии английского языка 91
5. Детерминологизация специальных лексических единиц 97

О

1. Причины и условия проникновения профессиональной лексики в

1 и ^ Ч К . ^ 1^4 \_ -• 1 ^ ІЧ . и ^ Ч . и

\

.106 106 111

113

**115**

1. 121

125

138

144

168

ч

170

175

ч \* \ \* ч \* ч \* ч

общелитературный язык *\*

1. Экстралпнгвистичсскме причины детерминологизации
2. Интралингвистические условия детерминологизации

Выводы по главе 2

: глава:3v функционирование Специальных

ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РАЗЛИЧНЫХ СТИЛЯХ

ч /

1. Особенности функционирования экономических терминов В общеупотребительном узусе
2. Способы включения ^неспециализированных терминов в текст

« і і • •

і і і і і

1. Функционирование экономических терминов в справочных изданиях,

її і і і і і і і

ч ч ч ч ч

ориентированных на массового читателя' -'

1. Термины экономики и бизнеса в публицистическом стиле как текстообразующие языковые единицы
2. Терминологические единицы в художественном тексте

I I I I I

*%* I I I I

V 4 - I/ 4 - I/ 4 - ^ I/ > - I/ >

Выводы по 3 главе ' 4 '

~ .Г *Є I Г I ft*

*\ \ \ \ \*

*/г \ s г \ s г \ s / \ s г*

ч ^ % . ч s . ч s . ч ^ s . ч

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

**Введение /\* 1591012314 \*/**

Бурное развитие мировой экономики в XX веке привело к определенным изменениям в лексической системе английского языка, которая живо отреагировала на потребности общества. Большая часть ключевых экономических терминрв вы'ходцт .из; ограниченной сферы '

' - г- ' w ' . ' і 4 „ . ‘

1 *\** 1 ' , *f f* , 1 *»* употребления її осваивается общелитературным языком\* Утрата терминами/

\_ і / . \* . ; ; / г .

своих терминологических свойств и миграция их в общеупотребительный язык является отражением все большей вовлеченности человека в область экономических интересов.и его зависимости от экономических процессов.

Актуальность темы. диссертационного исследования обусловлена

' ч ' ч / 4 ^ / 4 *' \ ^ \ \**

*9 \ \* у '* 1 ( 1 / I 1 *\* \** \ *9* 1 *'* 1 I

; важностью ;ГЛуб0К0ГС( изучения, терминологических единиц; В СВЯЗИ О,

; ; ; / ; ; / ’> возрастающей ролью,-- которые' данные слова играют в Период-бурного

развития современных экономических отношений. Термины экономики

оказывают все большее влияние на состояние современного английского

языка. С одной стороны, развитие и изменения мировой экономической

системы связаны с пересмотром ,терминологии '4 появляются; новьте/

*• \* і • >.\*.'\** j • \* ' *і* \*

Ч I / N І Ч і

/ *t / \** \_ у \_ *,* , / / / /

- актуализируются п изменяются значения существующих терминов. С другой

Ч *,* Ч *,* I

*\* \* \** ъ % « / \_ \* \_ Г і / *t л*

I

стороны, данные единицы являются источником пополнения

общелитературной лексики. Актуальность темы также обусловлена научным и практическим значением изучения процессов детерминологизации. В работе не только всесторонне излагаются функции терминологических

\_ >■ , ' ч ^ 7 7 , ' ' " / “ ч ' ' ч

" • , ' *1* j ' ' , '

единиц' в /разлячцых типах /тексту характеризуются процессы

■ 1 ' " т" ~ • 1 ' ■ " Т"

. . f . • детерминологизации и.: -дсспециализации /и степень экспрессивности

терминов, но и рассматриваются закономерности их семантического

изменения. . /\* 1591012314 \*/

Научная новизна диссертации заключается в том, что: /\* 1591012314 \*/

V 1); английские экономические термины рассматриваются в качество'

*>* \* 1 j ' , \*( , ' і 1 j » *• •* 1 j

'•компонента культурной (фуКкциогіаль(юй) . грамотности .

ч / \ / ' ' ' '

*t < ft* - I *>* \_ А \_ *t < ft*

современного человека; /\* 1591012314 \*/

1. \* определяется место и /функции терминов эконрмики ,в

лексической системе современного английского языка;

1. описывается процесс детерминологизации, недостаточно

изученный в современной лингвистике; /\* 1591012317 \*/

1. описывается функционирование английских экономических

'терминов в меспециальпых типах текста: публйцистп’ческом,

^ ч - *v* 4 - W 4 - *V* 4 - к 4

художественном. Юмористическом, нау\*пю-популярном.

/ ' / Ч */* ' / Ч ✓ 4 / Чи / Ч/ / ч

Объект исследования - терминологическая лексика экономики в современном английском языке. /\* 1591012317 \*/

Предмет исследования - дстерминолопгзировапная лексическая единица как компонент культурной грамотности (средство воплощения современной языковой -картины мира) '/\*- 1591012317- . -, ;- - -

4 Г I I I

till / / / \_ ✓ \_ <

Цель работы. —"установить роль и место английских экономических

*I (* г I I I II II

ч ч ч % %

Ч ✓ / Ч / */* Чи / Чи / Чи /

терминов в структуре культурной компетентности англоязычной ЯЗЫКОВОЙ личности и проанализировать комплексные характеристики их функционирования. /\* 1591012317 \*/

Дня достижения поставленной цели в диссертации предполагается

решение следующих задач: /\* 1591012317 \*/,

111(1 I I I I

\*\_ \ - описать \*' 'процесс детерминологизации языко'вьгх" \ единицу

і її її її її «

репрезентирующих экономическое содержание; /\* 1591012317

* определить экстралпнгвистические и интралингвистические причины и условия перехода терминов в общее употребление; /\* 1591012317 \*/
* проанализировать семантические преобразования, происходящие со структурой термина, включенного в публицистический и художественный

\ \ \ ' ч

I I I ■ I

текст;. L - . *.I* - . *і* -. . *J \ .*

*\ S \ \ \ \ \ \ s У*

*t I* I I I I II II

. - выявить функции, выполняемые английскими экономическими

терминами в различных типах текста. /\* 1591012317 \*/

Методы исследования: основным в работе является метод семантико­структурного анализа терминологической лексики, предполагающий как лингвистический, так и экстралингвистический аспекты исследования, а

' ч *'к* ' % ' ч ^ Ч

і і і і а

і і і і і

• . • . 1 . *Э* 1 . 1 .

1. [[1]](#footnote-1) определяется место *и* /функции терминов эконрмики ,в

лексической системе современного английского языка;

1. описывается процесс детерминологизации, недостаточно

изученный в современной лингвистике; /\* 1591012317 \*/

1. описывается функционирование английских экономических

'терминов в меспециальпых типах текста: публицистическом,

^ ч - *v* 4 - W 4 - *V* 4 - *V* 4

художественном. Юмористическом, науЩю-популярном.

/ ' / ч / ' / ч ✓ 4 / ч ✓ / ч / / ч

Объект исследования - терминологическая лексика экономики в современном английском языке. /\* 1591012317 \*/

Предмет исследования - детерминолопгзировапная лексическая единица как компонент культурной грамотности (средство воплощения схувремен-ной язы ковок -картины мира): /-\*- 15910123Л 7 *\*/ - - - -* , - ч -

4 Г I I I

till / / / \_ ✓ \_ <

Цель работы. —"установить роль и место английских экономических

*t (* Г I I I II II

Ч Ч Ч % Ч

Ч ✓ / Ч / */* Ч / / Чи / Чи /

терминов в структуре культурной компетентности англоязычной языковой личности и проанализировать комплексные характеристики их функционирования. /\* 1591012317 \*/

Дня достижения поставленной цели в диссертации предполагается

решение следующих задач: /\* 1591012317 \*/,

111(1 I I I I

\*\_ \ - описать \*' 'процесс детерминологизации языко'вьгх" \ единицу

і її її ... її її «

репрезентирующих'экономическое содержание; /\* **1591012317** *\*/ '* **-'**

* определить экстралннгвистичсские и интралингвисгическис причины и условия перехода терминов в общее употребление: /\* 1591012317 \*/
* проанализировать семантические преобразования, происходящие со структурой термина, включенного в публицистический и художественный

\ \ \ ' ч

I I I ■ I

текст;. L - . *.I* - . *і* -. . *J \ .*

*\ \ \ \ \ \ \ \ S У*

*t I* I I I I II II

. - выявить функции, выполняемые английскими экономическими

терминами в различных тинах текста. /\* 1591012317 \*/

Методы исследования: основным в работе является метод семантико­структурного анализа терминологической лексики, предполагающий как лингвистическии, так и экстралингвистический аспекты исследования, а

' Ч ' ч ' ч

і і і і а

і і і і I

также описание лингвистических фактов с последующим их анализом. Наряду с этим используются приемы лингвистического наблюдения и прием интерпретации языковых фактов. В работе также используется сопоставительный метод и элементы компонентного іг контекстуально- ситуативного анализа, которые позволяют установить и сравнить элементы значений слов и классифицировать лексику по группам. /\* 1591012323 \*/

і

На защиту выносятся следующие положения: /\* 1591012323 \*/

1. Между терминологической и общелитературной лексикой происходит постоянное взаимодействие, что выражается в процессах терминологизации общеупотребительной лексики и детерминологизации единиц экономической тсрминоспстемы. /\* 1591012323 \*/
2. Миграция терминологических единиц экономики и бизнеса в общелитературный язык происходит в два этапа, следующих друг за другом, - деспециализация и детерминологизация. /\* 1591012323 \*/
3. Английские экономические термины употребляются в различных неспециальных типах текста (газетные статьи, художественные произведения, словари культурной грамотности, анекдоты), где происходит их качественное преобразование: у термина появляются эмоционально- экспрессивные коннотации, разное количество понятийных признаков, реализуемых в контексте, что обусловливает разницу в семантике термина, употребленного в научном, художественном и публицистическом стилях.
4. Часть англоязычных экономических терминов вербализует понятия и представления, являющиеся составным элементом культурной компетенции, что отражается в особенностях их репрезентации в справочных изданиях, ориентированных на массового читателя, а также в их функционировании в качестве основы для создания комического эффекта в различных неспециальных типах текста. /\* 1591012323 \*/

**Теоретической базой** исследования послужили труды по терминологии таких отечественных лингвистов, как О.С. Ахманова, Р.А. Будагов, В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Н.К. Гарбовский, А.С.. Герд, также описание лингвистических фактов с последующим их анализом. Наряду с этим используются приемы лингвистического наблюдения и прием интерпретации языковых фактов. В работе также используется сопоставительный метод и элементы компонентного **іг** контекстуально- ситуативного анализа, которые позволяют установить и сравнить элементы значений слов и классифицировать лексику по группам. /\* 1591012323 \*/

і

На защиту выносятся следующие положения: /\* 1591012323 \*/

1. Между терминологической и общелитературной лексикой происходит постоянное взаимодействие, что выражается в процессах терминологизации общеупотребительной лексики и детерминологизации единиц экономической тсрминосистемы. /\* 1591012323 \*/
2. Миграция терминологических единиц экономики и бизнеса в общелитературный язык происходит в два этапа, следующих друг за другом, - деспециализацпя и детерминологизация. /\* 1591012323 \*/
3. Английские экономические термины употребляются в различных неспециальных типах текста (газетные статьи, художественные произведения, словари культурной грамотности, анекдоты), где происходит пх качественное преобразование: у термина появляются эмоционально­экспрессивные коннотации, разное количество понятийных признаков, реализуемых в контексте, что обусловливает разницу в семантике термина, употребленного в научном, художественном и публицистическом стилях.
4. Часть англоязычных экономических терминов вербализует понятия и представления, являющиеся составным элементом культурной компетенции, что отражается в особенностях их репрезентации в справочных изданиях, ориентированных на массового читателя, а также в их функционировании в качестве основы для создания комического эффекта в различных неспециальных типах текста. /\* 1591012323 \*/

**Теоретической базой** исследования послужили труды по терминологии таких отечественных лингвистов, как О.С. Ахманова, Р. А. Будагов, В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Н.К. Гарбовский, А .С.. Герд,

Е.И. Голованова, Б.М. Головин, С.В. Гринев, В.П. Даниленко, В.А. Звсгннцев, Л.А. Кананадзе, Р.Ю. Кобрин, Н.З. Котелова, К.А. Левковская. В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.И. Моисеев, Р.Г. Пиотровский, В.II. Прохорова,

1. А. Реформатский, В.Д. Табанакова, В.А. Татарином. 12.11. I оликина, Д.С. Шелов, П.А. Шурыгин и др., а также работы зарубежных ученых: JI. Гофмана, Б. Гавранека, Я. Горецкого, Г. Ишрейта. В. Конецкого, Д. Кристала, Дж. Лайонза, *Я.* Малейя, Дж. Ст. Милля, Дж. Сагера,
2. Шмидта, В. Уэвелля и др. Также анализировались исследования в области лексикологии Г.Б. Антрушиной, И.В. Арнольд, А.В. Калинина, Ю.С. Маслова, Н.Б. Мечковской, Д.Э. . Розенталя, С.И. Ожегова, М.И. Фоминой, И.М. Шанского, Д.Н. Шмелева и др.

**Материалом** для исследования функционирования профессиональных единиц послужили экономические лексемы (общим объемом около 1500 единиц), функционирующие в общеупотребительной лексике английского языка. Картотека составлена путем сплошной выборки из следующих источников общим объемом около 1,5 миллиона слов: /\* 1591012329 \*/

* словарей английского языка: The Longman Register of New Word's (1990), Longman Business English Dictionary (2000), E.D. Hirsch, The Dictionary of Cultural Literacy: What Every American Needs to Know, Уилсон Э.А.М. Современный англо-русский словарь (2003) и многоязычные словари on-line: \v\vw.Abby.ru, [www.Multitran.ru](http://www.Multitran.ru) и многие другие; /\* 1591012329 \*/
* печатных средств массовой информации (популярных газет и журналов): « The Times», «independent», «The Economist», «The Moscow News», «The Dallas Morning News», «Newsweek», «The New York Times», «Daily News» и др.; /\* 1591012329 \*/
* художественных произведений. /\* 1591012329 \*/

Критерием выделения единицы из словаря является помета, относящая лексическую единицу к экономической сфере, критерием выделения из текстов - наличие единицы в словаре экономических терминов.



в У I/ ' в У \/ % • Л V I/ N в У I/ N в У ^ N

графическом. Среди таких особенностей можно выделить предпочтительное

і / У ЧУ У ЧУ У ЧУ У ЧУ У S

ч и ч % ш ч s ш ч s в ч \_ ч





I I I I\*’’ I

1 - 1 - 1 - ' . 1 -

ш \* U - ^ U

терминологическая единица принимает на'- себя ряд функции,

\ ч ч ч ч

ЧУ У ЧУ У ЧУ У ЧУ У ЧУ У

«, \_ ч s ^ ч ч % ^ ч s w ч

   ■   ■     ■

• • • • I

I I I I I

1 . 1 . 1 . ' . 1 .

Количество терминологических^ входящих В'^общеупотребительный

II I I II II II

ч ч ч ч ч

ЧУ У ЧУ У ЧУ У ЧУ У ЧУ У





*’ \ \* \ \* \ \* \ \* \ \** I I I I I

I I I I I

- -терминологических единиц, среди ' которых- .можно выделить ^кольцевой

*t • I f ft t t ^ f* і





 



**



✓



I 









I I









171











 













 





%





      





I





I ' ' I

J ' I / ' . J 1

повтор-ключевых единиц;'Использование средств привлечения внимания к.

\ / \ / ;

\* ; . • . / / г / - \_ • / . \* . г





            ▼



    



*   *    **    *  *









і 1 і ' ' \*

' / \* Г , . \* € » >

I *\ \* \**



1.           [↑](#footnote-ref-1)